

SMLOUVA O PŘEPRAVĚ VĚCI

CONTRACT ON CARRIAGE

**Zoologická zahrada hl. m. Prahy,
příspěvková organizace**

se sídlem: U Trojského zámku 120/3,
171 00 Praha 7 - Troja
IČO: 00064459
DIČ: CZ00064459
Zastoupená Mgr. Miroslavem Bobkem,
ředitelem
(dále jen „Odesílatel“)

**Zoologická zahrada hl. m. Prahy,
příspěvková organizace**

Seat: U Trojského zámku 120/3, 171 00
Praha 7 - Troja
Reg. No.: 00064459
VAT No.: CZ00064459
Represented by Mgr. Miroslav Bobek,
director
(hereinafter „Sender“)

a

and

DHL Express (Czech Republic) s.r.o.

Sídlo: Nádražní 2967/93, Moravská
Ostrava, 702 00 Ostrava
IČO: 25683446
Zastoupený:
Vít Nehněvajsa
Freight Specialities & LLP CEE Manager
(dále jen „Dopravce“)

DHL Express (Czech Republic) s.r.o.

Seat: Nádražní 2967/93, Moravská
Ostrava, 702 00 Ostrava
Reg. No.: 25683446
Represented by:
Vít Nehněvajsa
Freight Specialities & LLP CEE Manager
(hereinafter „Carrier“)

uzavírají tuto smlouvu o přepravě věci:

conclude the following contract of
carriage:**I. Předmět smlouvy**

1. Dopravce se touto smlouvou zavazuje, že zajistí přepravu autobusu Toyota Coaster v hodnotě 28 000,- Kč, VIN: [REDACTED] (dále jen „zásilka“) z přístavu v Douale (dále jen „místo odeslání“) do sídla Odesílatele (dále jen „místo určení“), a to kontejnerovou lodní přepravou a navazující pozemní přepravou.

I. Subject matter

1. The Carrier commits himself to transport the bus Toyota Coaster in the value of 28 000 CZK, VIN: [REDACTED] (hereinafter “consignment”) from the port of Douala (hereinafter “place of departure”) to the seat of the Sender (hereinafter “place of arrival”), and this by maritime container transport and subsequent land transport.

II. Povinnost smluvních stran II. Obligations of contracting parties

1. Dopravce je povinen:

- a) přepravit zásilku na místo určení bezodkladně po podpisu smlouvy a závazné objednávky, a to nejpozději do 60 dnů od termínu nalodění zásilky dle spediterského potvrzení, které je Dopravce povinen vystavit a předat Odesílateli, a to bez zbytečného odkladu po nalodění zásilky.
- b) provést přepravu zásilky s odbornou péčí a zajistit předání zásilky do sídla Odesílatele:

Pověřené osoby v místě určení:

Renata Švejdová,

tel.: [REDACTED]

- c) dodat Odesílateli kopii náložního listu a potvrdit vydání zásilky a její převzetí příjemcem v místě určení.

2. Odesílatel je povinen:

- a) uhradit Dopravci přepravné za přepravu zásilky z místa odeslání do místa určení včetně zajištění náložního listu, celního odbavení a všech ostatní výloh předem odsouhlasených Odesílatelem.
- b) poskytnout Dopravci správné údaje o zásilce a její povaze, a to nejpozději při předání zásilky k přepravě.

1. The Carrier is obliged to:

- a) transport the consignment to the place of destination without delay after signing the contract and approving the binding order, not later than 60 days after the date of embarkation, according to the forwarding certificate, which the Carrier is obliged to issue and transmit to the Sender, without undue delay after the embarkation.
- b) transport the consignment with professional care and carry out its delivery to the seat of the Sender:

Authorized person in place of arrival:

Renata Švejdová,

tel.: [REDACTED]

- c) provide to the Sender the copy of the Bill of lading and confirm delivery of the consignment and its reception by the recipient in the place of arrival.

2. The Sender is obliged to:

- a) pay carriage fees to the Carrier for transport of the consignment from place of departure to place of arrival and for ensuring of Bill of lading, for custom clearance and all associated costs pre-consented by the Sender.
- b) provide to the Carrier with correct information about the consignment and its nature at the latest when taking the consignment for transport.

III. Platební podmínky

1. Odesílatel se zavazuje uhradit Dopravci:
 - a) přepravné FOB Douala - DAP Praha v celkové výši 2 321,- EUR/40' < 12 t btto (nezahrnuje poplatky v originu a celní odbavení; zahrnuje vystavení náložního listu).
 - b) Celní odbavení a odvoz kontejneru speciálním překladačem Praha (Uhřetěves-terminal) – ZOO Praha-Troja – Praha (Uhřetěves-terminal) v celkové výši 22.900,- Kč + DPH
2. Odesílatel se zavazuje Dopravci uhradit přepravné, celní odbavení a odvoz kontejneru speciálním překladačem, a to po předání zásilky v místě určení na základě vystavení daňového dokladu - faktury.
3. Nemůže-li Dopravce dokončit přepravu z důvodů, za něž neodpovídá, náleží mu poměrná část přepravného s přihlédnutím k přepravě již uskutečněné.
4. Po řádném předání zásilky příjemci vystaví Dopravce daňový doklad - fakturu se splatností 14 dnů.

III. Payment conditions

1. The Sender undertakes to pay to the Carrier:
 - a) freight FOB Douala - DAP Prague totaling 2 321, - EUR / 40' < 12 t btto (does not include royalties and customs clearance, includes the issue of a bill of lading).
 - b) customs clearance and removal of the container by a special compiler Prague (Uhřetěves-terminal) - Prague-Troja Zoo - Prague (Uhřetěves-terminal) totaling 22.900, -CZK + VAT
2. The Sender undertakes to pay the freight, customs clearance and removal of the container by a special compiler after delivery of the consignment at the place of destination on the basis of the tax document - invoice.
3. If the Carrier cannot complete the transport because of reasons, which are not of his responsibility, he can get a proportionate part of the carriage fees considering the already performed transport.
4. After proper delivery of the consignment to the recipient, the Carrier will issue a tax document -invoice with a maturity of 14 days.

IV. Odpovědnost smluvních stran

1. Dopravce nahradí škodu vzniklou na zásilce v době přepravy zásilky Dopravcem z místa odeslání do vydání zásilky příjemci v místě určení. To neplatí, prokáže-li, že škodu nemohl odvrátit ani při vynaložení odborné péče.
2. Povinnosti k náhradě škody se Dopravce zproští, prokáže-li, že škodu způsobili:
 - a) Odesílatel, příjemce nebo vlastník zásilky,
 - b) vada či přirozená povaha zásilky.
3. Při ztrátě nebo zničení zásilky zaviněním Dopravce nahradí Dopravce Odesílateli hodnotu, kterou zásilka měla v době, kdy ji převzal k přepravě v místě odeslání.
4. Při poškození nebo znehodnocení zásilky zaviněním Dopravce nahradí Dopravce Odesílateli rozdíl mezi hodnotou, kterou zásilka měla v době jejího převzetí k přepravě, a hodnotou, kterou by v této době měla zásilka poškozená nebo znehodnocená.

V. Responsibility of contracting parties

1. The Carrier will pay compensation for consignment's damage occurred during transport of the consignment by the Carrier from place of departure to the delivery of the consignment to the recipient in the place of arrival. This does not apply if he can demonstrate that the damage could not have been avoided even with professional care.
2. The Carrier may exempt from obligation to pay compensation if he demonstrates that the damage was caused by:
 - a) the Sender, the recipient or the owner of the consignment,
 - b) a defect or natural character of the consignment.
3. In case of consignment's loose or damage caused by the Carrier, the Carrier will reimburse the Sender the consignment's value at the moment it was taken for transport in the place of dispatch.
4. In case of consignment's damage or depreciation caused by the Carrier, the Carrier will reimburse the Sender the difference between the consignment's value at the moment of taking it for transport and the value that the damaged or depreciated consignment would have.

V. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
2. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.
3. Obě smluvní strany výslovně prohlašují, že jsou způsobilé k právním úkonům, že si tuto smlouvu přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli a že ji neuzavírají v tísní ani na základě nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.
4. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním této smlouvy v plném rozsahu včetně osobních údajů ve smlouvě obsažených či poskytnutím informace třetím osobám o této smlouvě či podstatných částech této smlouvy za podmínek definovaných zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění aktuálním ke dni požadavku na informace či zveřejnění, a rovněž prohlašují, že nic z obsahu této smlouvy nepovažují za obchodní tajemství. Dopravce bere na vědomí, že Zoo Praha je vázána zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a souhlasí s tím, že text této smlouvy může být zveřejněn v registru smluv.
5. Dopravce se zavazuje spolupůsobit při výkonu finanční kontroly ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů.

V. Final statements

1. This agreement shall enter into force on the date of its signature by both contracting parties and take effect on the day of its disclosure in the treaty register.
2. The agreement is drawn up in two counterparts, each of contracting parties receiving one copy.
3. Both contracting parties expressly declare that they are eligible for legal acts, they read this agreement and that its content corresponds to their truly, serious and free will and that they don't end in distress or unfavorable conditions, as evidenced by their signatures.
4. Contracting parties agree to full disclosure of this agreement, including personal data contained in the agreement, or to the disclosure to third parties of this agreement or of the essential parts of this agreement under the conditions defined by Act No. 106/1999 Coll., on free access to information, as amended at the date of the request for information or publication, and also declare that nothing in the content of this agreement is considered to be business secrets. The Carrier acknowledges that the Prague Zoo is bound by Act No. 340/2015 Coll., on treaty register, and agrees that the text of this Contract can be disclosed in the treaty register.
5. The Carrier undertakes to cooperate in performing financial control within the meaning of Section 2 e) of Act No. 320/2001 Coll., on financial control in public administration and on amendment to certain Acts (Act on

6. Jakékoliv změny a doplňky k této smlouvě musí být učiněny písemnou formou v podobě „Dodatku ke smlouvě“ s podpisy smluvních stran na téže listině.
7. Tato smlouva i práva a povinnosti ve smlouvě výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky. Spory z této smlouvy budou řešeny obecnými soudy České republiky.

financial control), as amended.

6. Any amendments and additions to this contract must be made in writing in the form of "addendum to agreement" including signatures of contracting parties on the same list.
7. This contract and the rights and obligations in the contract not expressly regulated shall be governed by the laws of the Czech Republic. Disputes arising from this contract will be settled by the general courts of the Czech Republic.

19-10-2018
V Praze, dne

.....
Mgr. Miroslav Bobek, ředitel
Zoologická zahrada hl. m. Prahy

29/10/2018
V Praze, dne

.....
Vít Nehněvajs
DHL Express (Czech Republic) s.r.o.